

## UNIDAD DIDÁCTICA 5 (UD 5). LA TRADUCCIÓN DE MEMORIAS E INFORMES FINANCIEROS

### TAREA 3

#### FICHA DE LA TAREA

TÍTULO: Elaboración de un corpus de documentos a partir de memorias anuales

MODALIDAD DE LA TAREA: NO PRESENCIAL

CARÁCTER DE LA TAREA: NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA (Ev. S)

DINÁMICA: INDIVIDUAL

#### MATERIALES:

Sin duda, los *corpora* de textos paralelos resultan de gran ayuda a la hora de traducir textos especializados; por este motivo, es conveniente que vayas elaborando tu propio corpus de documentos económicos. En esta tarea, tendrás que centrarte en las memorias anuales empresariales, tanto en inglés (EN) como en español (ES).

Algunas páginas de las que podrás obtener materiales son las siguientes:

Inglés:

- <http://www.ibm.com/annualreport/>
- [http://www.cisco.com/web/about/ac49/ac20/about\\_cisco\\_annual\\_reports.html](http://www.cisco.com/web/about/ac49/ac20/about_cisco_annual_reports.html)
- <http://www.annualreports.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/annualreport/>
- <https://www.pepsico.com/Investors/Annual-Reports.html>

Español:

- [http://www.telefonica.com/es/annual\\_report/html/home/home.shtml](http://www.telefonica.com/es/annual_report/html/home/home.shtml)
- <http://memoria2011.ferrovial.com/es/>
- <https://www.iberdrola.es/webibd/corporativa/iberdrola?IDPAG=ESWEBACCINFAN>
- <https://portal.gasnatural.com/servlet/ContentServer?gnpag=1-10-1&centralassetname=1-10-BloqueHTML-23-2>
- <http://www.acciona.es/accionistas-e-inversores/informacion-financiera/memoria-anual>

Por otra parte, en la UD5 de la plataforma de teleformación de la asignatura, podrás encontrar también otros documentos específicos para incluir en el corpus (Carpeta: materiales para

	<p>el corpus EN-ES).</p> <p>Si recurres a otras fuentes de Internet, analízalas con detenimiento antes de introducirlas al corpus. ¡Ya sabes que no toda la información que encontramos en la web es fidedigna!</p>
DESARROLLO DE LA TAREA	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Descarga los archivos que consideres relevantes para la tarea (recuerda los criterios de evaluación que hemos analizado en la UD2). Los textos han de ser originales en inglés (EN) y en español (ES); en este corpus no introduciremos traducciones.</li> <li>2. Piensa en un sistema útil de clasificación de los textos. Te sugiero que utilices una estructura de carpetas, en las que separes los textos por idiomas, campos dentro de la especialidad y géneros textuales. Una propuesta de clasificación podría ser la siguiente:  CARPETA 1: GÉNEROS INTEGRADOS EN LA MEMORIA ANUAL <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carpeta: INFORME ANUAL <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carpeta: Carta del Presidente <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: Hitos financieros alcanzados <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>- Carpeta: MEMORIA DE SOSTENIBILIDAD <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: CUENTAS ANUALES <ul style="list-style-type: none"> <li>- Carpeta: Cuentas anuales <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: Informe de gestión <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: Balance de situación <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: Estados financieros consolidados <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Carpeta: Estados de flujo de efectivo <ul style="list-style-type: none"> <li>- EN</li> <li>- ES</li> </ul> </li> <li>- Etc.</li> </ul> </li> <li>- Etc.</li> </ul> </li> <li>3. Los textos tendrán que estar guardados con la extensión txt, ya que, aunque la mayor parte de las herramientas de gestión textual admiten otros formatos (doc, rtf, e incluso</li> </ol>

	<p>html), el formato txt es el que menos problemas da a la hora de realizar búsquedas.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Para una mejor organización, sería útil nombrar los textos con el nombre de la empresa a la que se refieren y el año, ya que así el archivo nos proporciona una idea de su fiabilidad a primera vista.</li> <li>5. Por otra parte, dentro del archivo txt, podemos también pegar en la primera línea la referencia del lugar (página) del que hemos extraído el texto.</li> <li>6. Una vez compilado el corpus, comprime la carpeta inicial y sube el archivo al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea3" en la UD5 de la plataforma antes de la fecha límite.</li> </ol>
TIEMPO ESTIMADO: 3 horas	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: EVALUACIÓN FORMATIVA.	